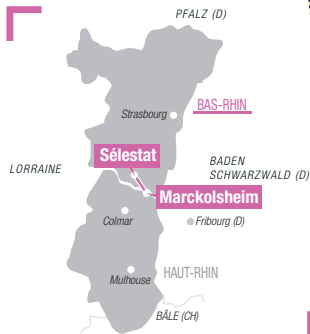




Alsoyez-vous

**11E** SÉLESTAT – MARCKOLSHEIM  
En route pour le Kaiserstuhl | Auf zum Kaiserstuhl | En route for Kaiserstuhl



N° 520

7/7 + F

0h40

[www.vialsace.eu](http://www.vialsace.eu)  
le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.  
The site for all your itineraries in Alsace.



SÉLESTAT

MARCKOLSHEIM



Zigzaguant à travers le Ried et traversant le Rhin, cette escapade outre-Rhin se termine au pied du massif volcanique du Kaiserstuhl.

Dieser Ausflug, der im Zickzackkurs durch das Ried und über den Rhein führt, endet am Vulkanmassiv des Kaiserstuhls.

Zigzagging across the Ried plain and over the Rhine, this trip across the border ends up at the foot of the volcanic mountains of Kaiserstuhl.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- |   |  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
| Ligne de train – gare<br>Bahnlinie - Bahnhof /<br>Railway line – train station                              | Aéroport<br>Flughafen / Airport                                  | Hébergement collectif*<br>JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups                                  | Sentier de grande randonnée<br>Vogesenfernwanderweg / Vosges major long<br>distance hiking path   | Plus Beaux Détours de France<br><a href="http://www.plusbeauxdetours.com">www.plusbeauxdetours.com</a>  |
| Ligne de bus – arrêt d'autobus<br>Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop                           | Gare TGV<br>TGV Bahnhof / TGV station                            | Camping<br>Camping / Campsite  | Office de tourisme ou syndicat d'initiative<br>Verkehrsamt / Tourist office   | Station verte<br><a href="http://www.stationverte.com">www.stationverte.com</a>   |
| Navette des neiges<br>Wintersportshuttle / Snow shuttle   | Tramway<br>Strassenbahn / Tramway                                | Restaurants<br>Restaurant / Restaurants  | Curiosités visites principales<br>Sehenswertes / Main visits  | Station de ski<br>Wintersportgebiet / Wintersport resort  |
| Ligne de tram/train – arrêt<br>Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle /<br>tram-train line – tram-train stop | Hôtel-restaurant   | Location de cycles<br>Fahrradvermietung / Bicycle rental   | Villes et villages fleuris<br><a href="http://www.villes-et-villages-fleuris.com">www.villes-et-villages-fleuris.com</a>                  | Sentier de Saint-Jacques de Compostelle<br>Jakobsweg/ Santiago de Compostela trail  |
| Réseau urbain<br>Öffentliche Verkehrsmittel /<br>Public city transport                                      | Chambres d'hôtes<br>Gästezimmer / Zimmer frei<br>Bed & breakfast | Voies cyclables européennes EuroVélo<br>Europäische Radwege EuroVelo<br>European cycle routes EuroVelo | Plus Beaux Villages de France<br><a href="http://www.les-plus-beaux-villages-de-france.org">www.les-plus-beaux-villages-de-france.org</a> | *Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements<br>collectifs ouverts aux individus<br>Jugendherbergen, Berglätten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende /<br>Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals |



[www.selestat-tourisme.com](http://www.selestat-tourisme.com)



[www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

## Le Grand Ried, l'Alsace vous révèle sa vraie nature !

Situé entre Strasbourg et Colmar et délimité par le cours d'eau l'Ill à l'Ouest et le Rhin à l'Est, le Grand Ried est une région de la plaine d'Alsace aux paysages tout à fait spécifiques et exceptionnels. Ce territoire de caractère ancré dans l'identité régionale pourrait bien vous réserver quelques surprises... Si la nature constitue l'élément phare de notre destination, la gastronomie, le patrimoine et les traditions alsaciennes vous y attendent également.

### Découvrez les paysages et cette nature d'exception

Des prairies semées de dépressions humides, de bosquets, de haies ou d'arbres isolés se mêlent aux massifs forestiers. Façonnée par la main de l'homme, cette spécificité paysagère compose une mosaïque de milieux typés, très variables d'aspect, et qui offre, au fil des saisons, une palette de couleurs et d'apparences très riche.

### Tourisme Nature : de nombreuses possibilités de découvertes

Les possibilités de découverte des paysages sont nombreuses : balades en barque à fond plat, circuits pédestres et cyclables, visites guidées dans les réserves naturelles, sorties en canoë kayak, et à vélo à assistance électrique... Des brochures et de précieux renseignements sont disponibles auprès des offices de tourisme.

### Art et artisanat dans le Ried, partez à leur rencontre !

La dernière entreprise de Kelsch, ce tissu traditionnel alsacien à carreaux, se trouve au cœur du Grand Ried, à Muttersholtz. La Maison Gander vous accueillera avec joie pour vous faire découvrir un savoir-faire familial et ancestral. D'autres artisans d'exception vous recevront avec plaisir dans leurs ateliers : ébénistes d'art, girouettier, vannier, potier...

### Venez vous régaler dans le Grand Ried...

Nos restaurateurs sauront vous faire apprécier leurs recettes traditionnelles ou innovantes, elles sauront vous ravir. Ainsi, vous pourrez par exemple découvrir la matelote, cette spécialité alsacienne à base de poissons d'eau douce, la choucroute, le baeckeofe, etc.

### Unsere Region mit ihren außergewöhnlichen Naturschätzen

Das Grand Ried liegt im Herzen der Elsässischen Ebene und wird durch die Ill und den Rhein begrenzt. Das ganze Jahr über bietet das 'Grand Ried' eine große Auswahl an Aktivitäten: Bootsfahrten, Rundwege für Spaziergänger oder Fahrradtouren, Besichtigung der Naturschutzgebiete, Entdeckung des Rheinuferes, das historische Erbe, Feste und Traditionen...

Das Grand Ried ist eine Landschaft, die vom Element Wasser charakterisiert wird. Sie werden von der Landschaft und der Vielfalt der Flora und Fauna verzaubert sein. Die Naturschutzgebiete, richtige kleine Dschungel, laden Sie auf Entdeckungsreise ein. Schwarzpappeln und Ulmen sind überall und die Waldreben wachsen wie Lianen bis auf 35 m Höhe hinauf.

Das Grand Ried ist stolz auf seine traditionelle Gastronomie und bietet Ihnen eine raffinierte Küche an, oft aus regionalen Spezialitäten, begleitet von berühmten elsässischen Weinen.

### Our region will give you a warm welcome in its exceptional natural landscape.

The region of the 'Grand Ried' is situated in the heart of the Alsatian plain, midway between Strasbourg and Colmar. The 'Grand Ried' offers a wide range of activities throughout the year: boat trips, walking and cycling tours, guided tours to the nature reserves, historical monuments, village fairs and discovery of typical Alsatian traditions.

The Grand Ried is a country of the element water, you will be impressed and enchanted by the richness of the country and the diversity of flora and fauna. The protected parks are as little jungles and invite you for exploration. The huge black poplars and elm trees are everywhere and the creepers climb up to 35m high.

Grand Ried is proud of its traditional gastronomy and offers you high-quality cooking, made from local products and wines from famous vineyards.

## SELESTAT (67600)



**Office de tourisme de Sélestat** – 10, Boulevard du Marcéhal Leclerc – tél. +33 (0)3 88 58 87 20 – [www.selestat-tourisme.com](http://www.selestat-tourisme.com) (de la gare 850 m – 11 minutes)



**Location de vélos / Fahrradvermietung / Bicycle hire**  
à l'office de Tourisme / im Verkehrsamt / at the tourist office



**Hôtel\*\*\*\*-Restaurant Abbaye La Pommeraie** – 8, avenue Foch – tél. +33 (0)3 88 92 07 84 – [www.relaischateaux.fr/pommerai](http://www.relaischateaux.fr/pommerai) (700m – 9 minutes)

**Hôtel\*\*\* Vaillant** – Place de la république – tél. +33 (0)3 88 92 09 46 – [www.hotel-vaillant.com](http://www.hotel-vaillant.com) (500 m – 6 minutes)

**Hôtel\*\* Etap/hôtel** – 13, rue des bâteliers – tél. 33 (0)8 92 68 06 22 – [www.accorhotels.com](http://www.accorhotels.com) (1,2 km – 16 minutes)

**Hôtel-Restaurant Auberge des Alliés** – 39, rue des chevaliers – tél. +33 (0)3 88 92 09 34 – [www.aubergedesallies.fr](http://www.aubergedesallies.fr) (1 km – 13 minutes)

**Hôtel-Restaurant Majuscule** – 9, route de Sainte-Marie-aux-Mines – tél. +33 (0)3 88 92 92 88 – [www.hotelmajuscule.fr](http://www.hotelmajuscule.fr) (700 m – 9 minutes)

**Hôtel L'Ill** – 13, rue des bâteliers – tél. +33 (0)3 88 92 91 09 (1,2 km – 16 minutes)



**Camping municipal Les Cigognes** – Rue de la 1ère D.F.L. – tél. +33 (0)3 88 92 03 98



**Restaurant Bio L'Acoustic** – 5, place du marché vert – tél. +33 (0)3 88 92 29 40 – [www.restobiolacoustic.com](http://www.restobiolacoustic.com) (1,1 km – 14 minutes)

**Restaurant Au Central** – 9, place de la victoire – tél. +33 (0)3 88 92 04 66 (800 m – 10 minutes)

**Restaurant A l'Improviste** – 13, boulevard Leclerc – tél. +33 (0)3 88 82 81 81 (900 m – 12 minutes)

**Restaurant Le Phénix** – 3, place du marché aux choux – tél. +33 (0)3 88 92 21 71 (1,2 km – 14 minutes)

**Restaurant La Taverne Alsacienne** – 2, rue du Président Poincaré – tél. +33 (0)3 88 82 88 77 (900 m – 12 minutes)

**Restaurant La Vieille Tour** – 8, rue de la jaugé – tél. +33 (0)3 88 92 15 02 – [www.vieilletour.com](http://www.vieilletour.com) (950 m – 12 minutes)



**Centre historique de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,4km – temps à pied 6min)**

Sélestat, ville médiévale, 3ème commune d'Alsace en terme de richesse patrimoniale, dont notamment l'Eglise romane Sainte-Foy (XIIème s.), l'Eglise gothique Saint-Georges (XIIIème s.), la Tour des Sorcières (XIIIème s.), la Tour neuve ou dite « de l'horloge » (XIIIème s.). La cité est également marquée par la Renaissance avec l'Hôtel d'Ebersmunster (XVIème s.), l'ancienne Commanderie Saint-Jean (XVIème s.), l'Arsenal Sainte-barbe (XVème s.), les remparts (XVIIème s.) dont subsistent aujourd'hui seulement deux bastions au sud de la ville ; l'un d'entre eux portant le Rêve de Sarkis, commande publique d'art contemporain réalisée en 1993 à partir de plaques de rues.

*Zwischen Tradition und Moderne. Der Legende zufolge wurde die Stadt vom Riesen Schletto gegründet, woraus sich der deutsche Name „Schletztadt“ entwickelte. Eine Stadt der Kunst und der Traditionen, in der Natürlichkeit und Gemütlichkeit den einzigartigen Charme ausmachen. Durch die kleinen Gassen gelangt man vom historischen Viertel und der berühmten Humanistenbibliothek zu den Ufern der Ill. Hier stehen sich alte, elsässische Häuser und neue, zeitgenössische Bauwerke gegenüber.*

*Between tradition and modern age. Legend has it that the town was founded by Sletto the giant, hence the German name "Schletztadt". You will fall in love with this town of art and tradition, where charm is based on natural and friendly atmosphere. Alleys are leading you from the historic district, with its famous Humanist Library, to the banks of the river Ill where old Alsatian houses are reflected in the glass fronts of modern facilities.*

**Plus d'info :** Office de tourisme de Sélestat – Tel : +33 (0)3 88 58 87 20.

**Bibliothèque Humaniste (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)***Die Humanistenbibliothek / The Humanist Library*1, rue de la Bibliothèque – tél. : +33 (0)3 88 58 07 20 – [www.bh-selestat.fr](http://www.bh-selestat.fr)

Le fonds comprend les livres de la bibliothèque de l'école latine de Sélestat (15e s) et le legs de la 'Libraria rhenana' (inscrite au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO en 2011), soit quelque 760 volumes ayant appartenu à l'humaniste Beatus Rhenanus. Il permet de voir l'évolution des techniques du livre du 7e au 16e s. L'histoire de l'humanisme alsacien est évoquée à travers l'imprimerie alsacienne des 15e - 16e s, ainsi que les écrits de Geiler de Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer et autres personnalités marquantes. Parmi les oeuvres exposées figurent le plus ancien livre conservé en Alsace (Lectionnaire mérovingien du 7e s.), un exemplaire des Capitulaires de Charlemagne (9e s.), le traité d'architecture de Vitruve (10e s.), le cahier d'écolier de Beatus Rhenanus (1499) et de nombreux incunables (550) et certains des 2000 ouvrages du 16e s. conservés à Sélestat. 830 volumes sont numérisés et accessibles sur Internet: allez sur le site de la Bibliothèque.

*Die Sammlung der Humanistenbibliothek besteht aus Büchern der lateinischen Schule von Sélestat und der „Libraria Rhenana“ (aufgenommen in das Register des Weltkulturerbes der UNESCO in 2011), einer Sammlung von etwa 760 Bänden, die dem Humanisten Beatus Rhenanus gehörten. Die Bibliothek schildert die Entwicklung der Buchertechnik vom 7. bis zum 16. Jh. Die Geschichte des elsässischen Humanismus wird durch den elsässischen Buchdruck des 15. und 17. Jh. und die Schriften von Geiler von Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus, Martin Bucer und anderen bedeutenden Berühmtheiten des elsässischen Humanismus erwähnt. Unter den ausgestellten Werken findet man das älteste erhaltene Buch im Elsass (Merowingierlectionar des 7. Jh.), ein Exemplar des Kapitulars Karl des Großen (9. Jh.), die Abhandlung über die Architektur von Vitruve (10. Jh.), das Schulheft von Beatus Rhenanus (1499), zahlreiche Inkunabel (davon sind 550 erhalten) und rund 2000 Werke des 16. Jh.*

*The collections of the Humanist Library in Sélestat are composed of the books from the Humanist School Library (15th century) and the Libraria rhenana (listed on UNESCO's Memory of the World Register in 2011), about 760 books, which belonged to the great Humanist Beatus Rhenanus. The display of the books from these two libraries makes it possible to study the development of the book from the 7th to the 16th century. The history of Alsatian humanism is told through printing in Alsace in the 15th and 16th centuries and the writings of Alsatian humanist leaders such as Geiler of Kaisersberg, Jacques Wimpheling, Beatus Rhenanus or Martin Bucer. The exhibits include a 7th century Merovingian lectionary, the oldest book preserved in Alsace, a copy of Charlemagne's Capitularies or local laws (9th century), Vitruvius's Treaty on Architecture (10th century), one of Beatus Rhenanus's school exercise-books (1499) and several incunabula (550) as well as a 2000 books from the 16th century.*

**Horaires d'ouverture :**

Lundi, mercredi à vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 (fermeture hebdomadaire le mardi)

Samedi de 9h00 à 12h00. En juillet et août : aux mêmes horaires + samedi et dimanche de 14h00 à 17h00.

*Öffnungszeiten: Täglich (außer dienstags): 9-12 Uhr und 14-18 Uhr. Samstags 9-12 Uhr. Juli und August auch von 14-17 Uhr samstags und sonntags.**Opening hours: Monday, Wednesday- Friday: 9:00-12:00 & 14:00-18:00. July-August: same schedule + weekends 14:00-17:00.**Closed each week on Tuesday & Sunday afternoon.***Maison du Pain d'Alsace (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,6km – temps à pied 8min)***Haus des Brotes / House of Bread*7 rue du Sel – tél. : +33 (0)3 88 58 45 90 – [www.maisondupain.org](http://www.maisondupain.org)

Véritable 'vitrine' de tous les artisans boulangers de l'Alsace, la Maison du Pain a pour vocation de faire connaître et comprendre le pain sous toutes ses formes et assurer la promotion du métier d'artisan boulanger. Aménagée dans l'ancien 'Poêle' de la corporation des boulangers de 1522, la Maison du Pain est avant tout un centre d'interprétation à vocation touristique et culturelle ouvert au grand public et aux scolaires. L'âme de la Maison est un fournil fonctionnel contemporain. Véritable atelier vivant, il permet à tous les publics d'assister à de nombreuses démonstrations liées à la fabrication de pains de toute nature et, bien sûr, des spécialités régionales comme le Kougelhöpf..., les bretzels et d'autres moins connues. Une partie muséographique présente de façon didactique et contemporaine l'histoire du pain et du blé dans nos régions et dans le monde, les techniques de fabrication, les objets, machines, fournils....

*Das „Haus des Brotes“ ist ein Aushängeschild für die Förderung des Bäckereihandwerks im Elsass. Hier dreht sich alles rund ums Brot und seine vielfältigen Formen. Das Brot-Haus ist im ehemaligen Zunftthaus (1522) der Bäckerei eingerichtet und ist vor allem ein touristischer und kultureller Anziehungspunkt. Im Zentrum der Ausstellung steht die Backstube! Dem Besucher wird vorgeführt, wie Brot und andere regionale Spezialitäten, wie Kougelhöpf und Bretzeln, hergestellt werden. Im Museumsteil wird die Geschichte des Brotes und des Getreides der Regionen und der Welt erklärt. Außerdem werden Fertigungstechniken, Materialien, Maschinen und andere Backstuben vorgestellt.*

*A showpiece for the bakery trade in Alsace! The house of bread wants to make bread famous and understandable – in all its forms. Installed in the former hall of the bakers' guild (1522), the house of bread is primarily a tourist attraction and a cultural centre, open to the general public and school groups. The heart and soul of the museum is the modern bakery! A demonstration enables all visitors to see the production of bread as well as regional specialties, such as Kougelhöpf or pretzels. A museum section gives an instructive and modern presentation of the history of bread and wheat in Alsace and throughout the world. In addition, manufacturing techniques, materials, machines and other bakeries will be presented.*

**Horaires d'ouverture :**

Le mardi 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Du mercredi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 18h00

Samedi de 9h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00 / Dimanche de 9h00 à 12h30 et de 14h30 à 18h00.

*Öffnungszeiten:**Dienstag 09:00-12:30 Uhr und 14:00-18:00 Uhr**Mittwoch bis Freitag 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr**Samstag 09:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr/ Sonntag 09:00-12:30 Uhr und 14:30-18:00 Uhr**Montags geschlossen (außer im Dezember)**Opening hours:**Tuesday 09:00-12:30 and 14:00-18:00**Wednesday to Friday 10:00-12:00 and 14:00-18:00**Saturday 09:00-12:00 and 14:00-18:00. Sunday 09:00-12:30 and 14:30-18:00**Closed on Mondays (except in December)***FRAC Alsace – Fonds Régional d'Arts Contemporain (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,8km – temps à pied 13min)**1 espace Gilbert Estève – tél. : + 33 (0)3 88 58 87 55 – [www.culture-alsace.org](http://www.culture-alsace.org)

Créé à l'instar des autres FRAC (Fonds Régionaux d'Art Contemporain) dans chacune des régions françaises, le FRAC Alsace a pour vocation la constitution et la diffusion d'une collection d'oeuvres d'art contemporain, la programmation et la réalisation d'expositions temporaires, de rencontres/conférences, d'éditions et l'organisation d'actions de sensibilisation et de formation pour des publics divers (scolaires, étudiants, adultes, entreprises). Il oeuvre d'une manière plus générale à tout ce qui favorise la création contemporaine.

**Horaires d'ouverture :**

Exposition ouvertes au public du mercredi au dimanche de 14h à 18h (entrée libre)

**L'III Wald\* : Réserve naturelle régionale du ried de Sélestat (Arrêt Gare de Sélestat – distance 3,5km – temps à pied 50min)***Der Ill\*Wald, Naturschutzgebiet / The Ill\*Wald, nature reserve*Service Environnement – 9 place d'Armes - BP 40188 – tél : +33 (0)3 88 58 85 12 – [www.ville-selestat.fr/spip\\_illwald](http://www.ville-selestat.fr/spip_illwald)

D'une superficie d'environ 2.000 hectares, elle est l'une des plus grandes réserves naturelles régionales de France et préserve une mosaïque paysagère constituée d'une vaste forêt alluviale, de prairies de fauche et de roselières. Ce Ried, parcouru par un chevelu très dense de rivières, vit au rythme de l'eau. Les inondations hivernales (conséquences des remontées de la nappe phréatique et des crues de l'III) offrent un spectacle grandiose qui comble les amateurs de photos inattendues. Cris de mouettes, odeurs de marée, pour un peu plus on se croirait au bord de la grande bleue... De cette diversité de milieux naturels découle une grande variété d'espèces végétales et animales. Le castor et le courlis cendré sont quelques-uns des nombreux habitants caractéristiques de ces milieux. Le promeneur peut par ailleurs espérer surprendre, au détour d'un chemin, quelques individus de la plus importante population sauvage de daims en France.

*Mit einer Fläche von ca. 2.000 Hektar ist der Ill-Wald eines der größten, regionalen Naturschutzgebiete Frankreichs. Die Vielfalt der Landschaft umfasst weiten Auwald, Heuwiesen und Röhricht. Das von vielen Wasserläufen durchzogene Ried lebt nach dem Rhythmus des Wassers. Die winterlichen Überschwemmungen (Folge des Grundwasseranstiegs und des Ill-Hochwassers) bieten ein großartiges Naturschauspiel – ideal für Liebhaber einzigartiger Fotomotive. Möwenschreie, frische Brisen... fast wie am Meer! Aus all diesen Gegebenheiten resultiert eine große Vielfalt an Pflanzen und Tieren. Der Biber und der Große Brachvogel sind nur zwei Beispiele für die zahlreichen Bewohner des Biotops. Mit ein bisschen Glück entdeckt der Spaziergänger sogar eine Herde Damhirsche, die hier den größten, wildlebenden Bestand in Frankreich bilden.*

*With a surface of approximately 2,000 hectares, this is one of France's largest nature reserves. The beautiful scenery comprises a wide riparian forest, hay meadows and reed beds. Life in the Ried is ruled by its waters. The winter flood (resulting from a rise in the water table and the flood of the river Ill) is a magnificent spectacle for those who enjoy taking incredible photos. With cries of the seagull and smells of the sea, you could almost watch out for the sea. This nature reserve provides a living space for a great variety of plant and animal species. Beavers and Eurasian curlews are just two examples of the numerous inhabitants. Moreover, it is not unusual to see a herd of fallow deers, as this space is home to the largest population in France.*

**Piscine des remparts / Schwimmbad / swimming pool (Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)**

Quai Albrecht – tél. +33 (0)3 88 58 89 00

La Piscine des Remparts vous ouvre ses portes et vous fait découvrir un lieu unique en Alsace. Certainement séduits par la vue panoramique sur le lac de canotage avec au loin le célèbre château du Haut-Koenigsbourg, vous serez également surpris par le choix des équipements : bassin ludique et de nage en inox, toboggan de 65 m, espace bien-être. Les odeurs de chlore ne vous incommoderont plus : l'eau est traitée au PHMB, un produit désinfectant inodore. Venez découvrir un univers de bien-être, faites l'expérience de la Piscine des Remparts...

*Hier wartet ein einmaliges Erlebnis auf Sie. Vom Bad aus bietet sich eine außergewöhnliche Panoramasicht auf den Kanu-See und auf das berühmte Schloss Haut-Koenigsbourg. Das umfangreiche Angebot wird Sie überraschen: Spaß- und Schwimmbecken aus Edelstahl, 65 m lange Wasserrutsche und Wellness-Bereich. Und alles ohne unangenehmen Chlorgeruch, denn die Wasserreinigung erfolgt auf der Grundlage von Polyhexanid, einem geruchlosen Desinfektionsmittel. Erleben Sie diese Welt des Wohlbefindens und der Entspannung!*

*Come and discover this unique swimming pool. The panoramic view of the canoe lake and the famous castle Haut-Koenigsbourg will take your breath away. The choice will surprise you: a stainless steel swimming pool, 65-metre waterslide and wellness centre. You won't be bothered by the smell of chlorine because the water is treated with PHMB, an odourless disinfectant. Experience this world of well-being.*

**Horaires d'ouverture :** Lundi 10h à 19h / Mardi 10h à 21h / Mercredi de 10h à 19h / Jeudi de 10h à 19h / Vendredi de 10h à 21h / Samedi de 10h à 18h / Dimanche de 10h à 18h

*Öffnungszeiten:* Mo 10-19 Uhr / Di 10-21 Uhr / Mi 10-19 Uhr / Do 10-19 Uhr / Fr 10-21 Uhr / Sa 10-18 Uhr / So 10-18 Uhr

*Opening hours:* Mon 10am-7pm / Tue 10am-9pm / Wed 10am-7pm / Thu 10am-7pm / Fri 10am-9pm / Sat 10am-6pm / Sun 10am-6pm

**CAKCIS - Canoë-kayak Club de l'III Sélestat / Canoe Rental / Kanu-Verleih****(Arrêt Gare de Sélestat – distance 0,7km – temps à pied 9min)**1A, route de Marckolsheim – tél. : +33 (0)3 88 92 29 84 – [www.cakcis.com](http://www.cakcis.com)

Le CAKCIS propose des sorties accompagnées ainsi que la location de matériel à la journée et demi-journée pour découvrir le secteur.

*Um die Gegend zu erkunden bietet CAKCIS begleitete Touren und verleiht die nötige Ausrüstung für einen ganzen Tag oder auch nur für einen halben Tag.*

*The CAKIS offers accompanied tours and equipment rental (for a day and a half day) to discover the area.*

Mairie

**HESSENHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable : circuit des villages fleuris – 35,7 km****Eglise Saint Laurent (Arrêt Mairie – distance 0,1km – temps à pied 2min)***Kirche des Saint Laurent / Church of Saint Laurent*

1, rue de l'Eglise

Reconstruite entre 1858 et 1865, après démolition, la flèche du clocher porte un ange du jugement dernier avec une trompette, ornement sans doute unique en Alsace. Bel orgue Silbermann de 1760 classé aux Monuments Historiques en 2004.

*Die Kirche wurde 1858 erbaut und 1865 nach Abriss wiedererrichtet. Die Turmspitze bildet ein Engel des Jüngsten Gerichts mit Trompete – ein wohl einzigartiger Ziergegenstand im Elsass. 2004 wurde die Silbermann-Orgel aus dem Jahr 1760 unter Denkmalschutz gestellt.*

*The church was built in 1858 and rebuilt in 1865 after demolition. The spire shows an angel of the Last Judgment - probably a unique ornament in Alsace. Silbermann organ (1760) is under a preservation order.*



Ecole

**ARTOLSHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** circuit des villages fleuris – 35.7 km**Chambres d'hôte de Mr et Mme DOLT Brigitte et Edmond** – 7, route de Hessenheim – Tél : +33 (0)3 69 33 45 28  
2 chambres d'hôtes 3 épis (respectivement 2 personnes et 3 personnes).**Les Bains d'Artolsheim (Arrêt Ecole – distance 1,5km – temps à pied 25min)***Altes Bad von Artolsheim / Old baths of Artolsheim*Les bains – Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tel : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

Anciens bâtiments de la source minérale «Kreuzbad». Les Bains d'Artolsheim étaient très fréquentés au 18ème et 19ème siècle par les malades atteints d'affections nerveuses, rhumatismales et goutteuses.

*Altes Gebäude der Mineralquelle „Kreuzbad“. Das Bad von Artolsheim war im 18. und 19. Jahrhundert sehr beliebt bei Patienten, die an Nervenstörungen, Rheuma oder Gicht litten.**Old building of the mineral spring "Kreuzbad". The swimming baths of Artolsheim were very popular in the 18th and 19th century, especially for patients suffering from nervous disorder, rheumatism or gout.***BOOTZHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** circuit des villages fleuris – 35.7 km

Eglise

**MACKENHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** Circuit des villages fleuris – 35.7 km**Parcours pédestre :** Circuit des castors – 4km**Restaurant Auberge du Ried** – 4, rue Wyhl – Tél : +33 (0)3 88 74 92 60**Eglise Saint Etienne / Kirche Saint Etienne / Church Saint Etienne (Arrêt Eglise)**Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tel : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

Cette église néogothique, appelée « Cathédrale du Ried », date du XIXe siècle. Elle comporte un clocher de façade, une nef voûtée flanquée de collatéraux et un chœur polygonal.

*Diese frühgotische Kirche des 19. Jahrhunderts wird auch «Kathedrale des Ried» genannt. Bauwerk mit Glockenturm, gewölbtem Kirchenschiff und vieleckigem Chor.**This neo-Gothic church from the 19th century is also called «Cathedral of the Ried». Building with bell-tower, vaulted nave with aisles and polygonal choir.*

Périodes d'ouverture : visite guidée le dimanche en été et sur demande.

*Öffnungszeiten: August: geführte Besichtigung Sonntags im Sommer und auf Anfrage.**Opening hours: August: guided visit on Sunday in summer and on request.***Circuit pédestre : « Le circuit des castors » (Arrêt Eglise – distance 2,2km – temps à pied 40min)***Entdeckungspfad „Weg des Bibers“ / Discovery Trail "Path of the Beaver"*Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tél : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

Le circuit démarre au niveau de la Maison Forestière de Mackenheim. Il s'agit d'un sentier de découverte de la forêt du Rhin long d'environ 4 km, équipé d'un balisage conventionnel (cercle vert). Il est dénommé «sentiers des Castors» car le massif forestier de Mackenheim a été choisi comme site de réintroduction de ce rongeur en 1973.

*Ein ca. 4 km langer Entdeckungspfad mit herkömmlicher Markierung (grüne Kreise). Diese Wanderoute trägt den Namen „Weg des Bibers“, da der Nager 1973 im Waldgebiet eingeführt wurde.**A discovery trail of 4km length with traditional markings (green circles). This trail is called «Path of the Beaver» as the rodent was introduced 1973 into this area of forest.*

**Cimetière Israélite / Israelitischer Friedhof / Israelite cemetery (Arrêt Eglise – distance 2,7km – temps à pied 50min)**Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tél : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

Ce cimetière israélite est l'un des plus anciens d'Alsace (1600). Il se situe au cœur de la forêt rhénane. Partie inscrite à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques.

*Der israelitische Friedhof aus dem Jahr 1600 liegt im Herzen des Rheinwalds. Zurzeit wird er unter Denkmalschutz gestellt.**This Israelite cemetery from 1600 is situated in the heart of the Rhine forest. Currently it's waiting to be under a preservation order.***HEIDOLSHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** circuit des villages fleuris – 35.7 km.

Place de la Libération

**OHNENHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** circuit des villages fleuris – 35.7 km**Parcours pédestre :** sentier botanique "forêts riediennes" – 2-6km**Maison et Jardin de Lyne / Lynes Haus und Garten / Lyne's house and garden****(Arrêt Place de la Libération – distance 0,3 km – temps à pied 3min)**1, rue des Celtes – Tél : +33 (0)3 88 92 76 67 – <http://maison-et-jardin-de-lyne.over-blog.com>

Ce jardin tournant voit, tout au long des saisons, s'épanouir des roses anciennes, plantes vivaces, potées de fleurs... Il témoigne d'une affection particulière de sa propriétaire jardinière pour les buis et de son goût pour le mobilier ancien. Prix : 2€ (à partir de 18 ans)

*In diesem Garten wachsen im Laufe der Jahreszeiten Rosen, Stauden und Topfpflanzen. Der Garten zeigt die Vorliebe des Besitzers für Pflanzkästen und antike Möbel. Preis: 2 € für Erwachsene (kostenlos für Personen unter 18 Jahren).**Roses, perennials and pot plants grow in this garden during all seasons. The garden shows the preference of its owner for plant containers and antique furniture. Price: 2€ for adults (free for people under the age of 18).*Périodes d'ouverture : Du 15 mai au 31 août : Mer 14 :00-18 :00 / Vend 9 :00-12 :00 / 14 :00-18 :00. Sam 14 :00-18 :00 / Dim 9 :00-12 :00 et sur Rdv.   
Öffnungszeiten: 15. Mai – 31. August: Mi. 14:00 – 18:00 Uhr / Fr. 09:00 – 12:00 und 14:00 – 18:00 Uhr / Sa. 14:00 – 18:00 Uhr / So. 09:00 – 12:00 Uhr und nach Vereinbarung.   
Opening hours: From 15 May to 31 August: Wed 14:00 – 18:00 / Fri 09:00 – 12:00 and 14:00 – 18:00 / Sat 14:00 – 18:00 / Sun 09:00 – 12:00 and on request.**Sentier Botanique « Forêts riediennes » (Arrêt Place de la Libération – distance 1km – temps à pied 13min)**

Naturlehrpfad «Wälder des Ried» / Nature Trail "Forest of the Ried"

Chemin rural – Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tél : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

Partez le long de la rivière phréatique de la Blind, à la découverte des paysages du Ried. Ce sentier botanique en présente les multiples facettes. Un détour permet d'apercevoir un tumulus où un char celte fût retrouvé ainsi qu'une épée à pommeau d'ivoire. Il s'agit de l'un des sites nature les plus intéressants de la Plaine d'Alsace à découvrir en famille.

Partez le long de la rivière phréatique de la Blind, à la découverte des paysages du Ried. Ce sentier botanique vous en présente les multiples facettes. Un détour vous permet d'apercevoir un tumulus où l'on a retrouvé un char celte et une épée à pommeau d'ivoire... Un des sites les plus intéressants de la plaine d'Alsace à découvrir en famille. Un guide historique et naturel disponible à l'Office de Tourisme (5 euros).

*Der 2 - 6 km lange Naturlehrpfad führt auf beschatteten Wegen an rund 50 Erklärungstafeln vorbei. Folgen Sie dem Grundwasserfluss Blind und entdecken Sie die herrliche Ried-Landschaft. Dieser Naturlehrpfad „Wälder des Ried“ vermittelt Einblicke in einen facettenreichen Naturraum. Ein Abstecher führt Sie zu einem Hügelgrab, hier wurden ein keltischer Streitwagen und ein Schwert mit Elfenbeinknauf gefunden. Diese bemerkenswerte Landschaft im elsässischen Flachland ist ein beliebtes Ausflugsziel für Familien. Führer sind im Fremdenverkehrsamt erhältlich (Preis: 5 €)**Follow the ground-water river Blind and explore the countryside of the Ried. This nature trail provides you with an insight into this area of unspoiled nature. Bring your family along and explore one of the Alsace plain's most outstanding places and take a detour to visit a historic grave-mound. Discovery guide available at the tourist office (5 euros)***Eglise Saint Grégoire (Arrêt Place de la Libération – distance 0,1km – temps à pied 1min)**

Kirche Saint Grégoire / Church Saint Grégoire

Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tél : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)Cet édifice du XVIII<sup>e</sup> siècle dispose, pour seul témoin de l'époque médiévale, la base du clocher, qui date du XIII<sup>e</sup> siècle.

Un musée religieux aménagé dans la chapelle, est visible de l'extérieur. Autour, se trouve un authentique jardin d'église.

Eglise du 18<sup>ème</sup> siècle avec la base du clocher du 13<sup>ème</sup> siècle, seul vestige de l'église médiévale, présentant des décors polychromes.

Un musée religieux aménagé dans une chapelle visible de l'extérieur avec autour de l'église un authentique jardin d'église.

*Die Kirche des 18. Jahrhunderts basiert auf dem Fundament eines Glockenturms aus dem 13. Jahrhundert, der einzige Überrest der mittelalterlichen Kirche. In der Kapelle wurde ein religiöses Museum eingerichtet. Die Kirche wird von einem echten Kirchengarten umgeben.**Church from the 18<sup>th</sup> century. The base of the bell tower dates back from the 13<sup>th</sup> century. A religious museum was set up in one of the chapels and has an authentic church garden which surrounds the church.*

Cimetière

**ELSENHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** circuit des villages fleuris – 35.7 km**Parcours pédestre :** sentier botanique "forêts riediennes" – 2-6km**Restaurant La Grange d'Elsa** – 10a, route de Colmar – Tél : +33 (0)3 88 92 75 88**L'atelier des peupliers – Menuiserie ROUX (Arrêt Cimetière – distance 0,3km – temps à pied 3min)***Werkstatt der Pappeln – Tischlerei Roux / Poplar workshop – joiner's workshop "Roux"*

11, rue de la 1ère Armée – Tél : +33 (0)3 88 74 97 79

Fabrication de jouets en bois : création de chevaux en bois à bascule, animaux du zoo, personnages de la crèche... en hêtre, frêne ou sapin. Meubles et objets décoratifs.

*Werkstatt zur Herstellung von Holzspielzeug: Schaukelpferde, Zootiere, Krippen und andere Figuren aus Buche, Esche oder Fichte.**Manufacturing of wooden toys: Rocking horses, zoo animals, the Nativity and other figures are carved from beech, ash or pine.***MARCKOLSHEIM (67390)**

Transport à la demande

**Parcours cyclable :** circuit des villages fleuris – 35.7 km – Location de vélos**Parcours pédestres :** Sentier des escapades du Rhin – 2,5km - Sentier de la cité 14 – 2,4km♦ **Office de Tourisme de Marckolsheim et Environs** – Marckolsheim – +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)**Hôtel Les Loges du Ried** – 21, avenue de l'Europe – Tél : +33 (0)3 88 58 25 00 – [www.logesduried.com](http://www.logesduried.com)**Chambres d'hôte de Mme ALLONAS Anne** – 2, place de la République – Tél : +33 (0)3 88 92 55 62

1 chambre d'hôte 2 épis (2 personnes)

**Chambres d'hôte de Mr JAEGER Roger** – 3, rue du Violon – Tél : +33 (0)3 88 92 50 08

3 chambres d'hôtes 3 épis (4 personnes chacune)

**Chambres d'hôtes de Mr JAEGER Jean-Paul** – 6, rue du 42e Rif – Tél : +33 (0)3 88 92 55 50

1 chambre d'hôte 2 épis (4 personnes).

**Restaurant Auberg du Grenadier** – 6, rue de l'Hôtel de ville – Tél : +33 (0)3 88 74 99 74**Chapelle de Mauchenheim (Arrêt Rue d'Elsenheim – distance 0,5km – temps à pied 7min)***Kapelle von Mauchenheim / Chapel of Mauchenheim*Route d'Artzenheim – Info : Office de tourisme de Marckolsheim – tél : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

La chapelle Saint-Grégoire est le dernier vestige du village de Mauchenheim disparu en 1348. Elle a été édifée en 1246 et lorsqu'on pénètre à l'intérieur on peut y voir des fresques évoquant la Création. Seules trois représentations de la Création sont connues en Alsace. Celle de Mauchenheim, celle de la chapelle Saint-Ulrich du Holzbad près de Westhouse et celle de l'église de Weiterswiller.

*Die Kapelle Saint-Grégoire ist der letzte Überrest des Dorfes Mauchenheim, das 1348 verschwand. Die Fresken stammen aus dem 13. Jahrhundert.**Chapel of Mauchen with restored frescoes from the 13th century. Only remaining building of an ancient medieval village.*

Périodes d'ouverture : Tlj / Öffnungszeiten: Täglich / Opening hours: Daily



**Mémorial de la Ligne Maginot (Arrêt République – distance 1km – temps à pied 15min)**

Denkmal der Maginot-Linie / Memorial of the Maginot Line

Route du Rhin – Info : Office de tourisme – tél : +33 (0)3 88 92 56 98 – [www.grandried.fr](http://www.grandried.fr)

Installé dans la casemate N° 35 de la 3ème Ligne de Défense à Marckolsheim, ce Mémorial doit rappeler les terribles combats des 15 - 16 et 17 juin 1940 lors desquels la Ville de Marckolsheim a été détruite à plus de 80%. Les locaux ont été aménagés tels qu'ils se présentaient en 1940 : chambres de tir, groupe électrogène, dortoir, poste de commandement, puits d'eau potable, etc. Ils sont équipés d'armes d'époque telles que canon anti-char, mitrailleuses, mortiers, fusils mitrailleurs ainsi que de l'optique d'origine. Un armement complet d'époque avec leurs munitions, des souvenirs de guerre ou encore des photos prises en 1939 et 1940, ornent de nombreuses vitrines. A l'extérieur, sont exposés divers engins militaires, notamment un canon russe de 152 mm, un char Sherman, un half-track, une automitrailleuse, une cuisine roulante, un canon anti-aérien 'Bofors' ainsi qu'un élément de pont 'Bailey'.

*Dieses Denkmal, das sich in der Kasemate Nr. 35 der 3. Verteidigungslinie von Marckolsheim befindet, erinnert an die schrecklichen Kämpfe des 15., 16. und 17. Juni 1940. Während dieser Kämpfe wurde die Stadt Marckolsheim zu mehr als 80 % zerstört. Die Räume wurden wieder so hergestellt wie sie im Jahre 1940 aussahen. Schießräume, Stromaggregat, Schlafsaal, Befehlsstelle, Trinkwasserbrunnen usw. In diesen Räumen befinden sich Waffen dieser Zeit, sowie Panzerabwehrkanonen, Maschinengewehre, Mörser, leichte Maschinengewehre und originale optische Aggregate. Zahlreiche Vitrinen beinhalten eine komplette Rüstung mit Munitionen, Kriegsandenken und Fotos der Jahre 1939 und 1940, insbesondere eine russische 152 mm Kanone, ein Sherman Panzer, ein Half-track, ein Radpanzerfahrzeug, eine Feldküche, eine FLAC-Geschütze „Bofors“ und ein Teil einer „Baileybrücke“.*

*Located in Marckolsheim in pillbox # 35 on the third line of defense, this Memorial commemorates the fierce fighting of June 15, 16 and 17, 1940, which resulted in over 80% destructions for the town. The rooms have been rehabilitated such as they were in 1940: firing chambers, generating unit, sleeping quarters, command post, well for drinking water etc. They are outfitted with original weapons such as an antitank gun, machine guns, mortars, Bren guns, as well as a variety of optical equipment. Weapons and their ammunition, war memorabilia or photographs taken in 1939 and 1940 are displayed in the cabinets. Outside are exhibited various military vehicles, including a 152 mm Russian gun, a Sherman tank, a half-track, an armored car, a field kitchen, an anti-aircraft Bofors gun and part of a Bailey bridge.*

Périodes d'ouverture / Öffnungszeiten / Opening :

- 15/6 &gt; 15/9 : tous les jours / täglich / daily

- 15/3 &gt; 14/6 et / und / and 16/9 &gt; 15/11 : dimanches et jours fériés / Sonntags und Feiertage / Sundays and bank holidays

- Pour groupes : toute l'année sur réservation / Für Gruppen : ganzjährig auf Anfrage / For groups : all year on request

**Piscine ludique "Aquaried" (Arrêt République – distance 0,3km – temps à pied 4min)**

Spaßbad Aquaried / Waterpark Aquaried

Rue de la Garonne – Tél : +33 (0)3 88 92 54 64 – [www.cc-marckolsheim.fr/piscine/aquaried](http://www.cc-marckolsheim.fr/piscine/aquaried)

Toboggan, pataugeoire, bassin ludique comprenant banquettes bouillonnantes, geysers...

*Rutsche, Planschbecken, Spielbecken, Sprudelbank, Fontaine, Wasserstrahl...**Slide, paddling pool, funny basin including bubble benches, geysers, water jets.*Périodes d'ouverture / Empfangszeiten / Opening hours : [www.cc-marckolsheim.fr/piscine/aquaried](http://www.cc-marckolsheim.fr/piscine/aquaried)**Centrale Hydroélectrique de Marckolsheim (Arrêt Cité – distance 1,5km – temps à pied 20min)**

Wasserkraftwerk und Schleusenanlage / Hydroelectric power station and locks

D 424

Situé sur le Grand Canal d'Alsace, la Centrale hydroélectrique de Marckolsheim a été mise en service en 1961.

Elle est composée d'un barrage, d'une usine électrique, et d'une écluse à deux sasses, pouvant accueillir un trafic fluvial international.

Deuxième barrage sur le fleuve après Kembs, le site dispose d'une passerelle d'observation des écluses.

*Das Wasserkraftwerk ist seit 1961 in Betrieb und produziert im Jahr durchschnittlich 928 Millionen kWh Strom.**Eine Fußgängerbrücke ermöglicht das Beobachten der Schleusenanlage.**The hydroelectric power station was commissioned in 1961 and produces on average 928 million kWh annually.**A footbridge makes it possible to observe the lock.***Sentier des Escapades du Rhin (Arrêt Cité – distance 1,5km – temps à pied 20min)**

Naturlehrpfad « Escapades du Rhin » / Discovery trail « Escapades du Rhin »

Hameau du Rhin (Ile du Rhin de Marckolsheim)

Circuit balisé et jalonné par 9 panneaux bilingues, illustrés, présentant les paysages et les caractéristiques des milieux rhénans : la forêt rhénane, un étang phréatique, la ferme du Limbourg, une prairie alluviale, les crues du Rhin, le château du Limbourg, les Giessen, les oiseaux du Rhin et le pont à bateaux. Aucune difficulté, accès aux familles avec jeunes enfants. Possibilité de rejoindre par le pont les circuits balisés du Limbourg en Allemagne.

*Im Verlauf des Pfades werden auf neun zweisprachigen Lehrtafeln die Merkmale der Rheinlandschaft geschildert: der Rheinwald, ein Weiher, die Rhein-Aue, das Limburg Gehöft, Feucht- und Hochwassergebiete, Schlossruinen, die Vögel des Rheins und die Schwimmbrücke. Diese leichte Wanderstrecke eignet sich ebenfalls für Kinder.*

*Discovery trail with 9 illustrated information panels. (forest, farm of Limbourg, meadows, ruins, the Rhine, birds and ducks, floating metal bridge,...) For unpractised walkers, including children. From here it's also possible to reach the trails in Germany.*